



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 162**

12 Ιουλίου 2000

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 839/Μ. 5040

Έγκριση του Προγράμματος πολιτιστικής, επιστημονικής και εκπαιδευτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γεωργίας για τα έτη 1999 - 2002.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ
ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Έχοντες υπ' όψει:

1. Τη Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Γεωργίας για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του πολιτισμού που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Νοεμβρίου 1994 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2501/ 1997 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 102 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 28 Μαΐου 1997.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα πολιτιστικής, επιστημονικής και εκπαιδευτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γεωργίας για τα έτη 1999-2002 που υπογράφηκε στην Τιφλίδα στις 24 Σεπτεμβρίου 1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 27 Ιουνίου 2000

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

PROGRAMME
ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF GEORGIA FOR THE YEARS 1999-2002

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia, desiring to develop their cultural, scientific and educational relations on the basis of the Article 12 of the bilateral Cultural Agreement, concluded on November 8, 1994, in Athens, have agreed upon the Programme of the Cultural, Scientific and Educational Exchanges for the years 1999, 2000, 2001 and 2002 as follows:

A. EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES
AND ARCHIVES

ARTICLE 1 ·

The two Parties shall encourage the direct co-operation between the institutions of higher education of the two countries.

ARTICLE 2

Each Party shall facilitate participation of scientists in seminars, symposiums and other scientific events organized in the other country, as well as participation in joint scientific programmes and projects.

ARTICLE 3

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange . two (2) members of the scientific board of their institutions of higher education, for a period of up to seven (7) days, to exchange views, conduct researches and give lectures.

ARTICLE 4

The two Parties shall grant, annually, each other two (2) scholarships for post-graduate studies or research, for a period of up to ten (10) months each.

ARTICLE 5

The two Parties shall exchange information and documentation in order to get acquainted with the educational system of the other country.

ARTICLE 6

To get familiar with each other's educational system, the two Parties shall exchange two (2) lecturers of technical and vocational institutions and two (2) teachers from the primary or the secondary education, for a period of up to ten (10) days each.

ARTICLE 7

The two Parties shall exchange books, information, magazines, compilations, lists of books, microfilms, manuscripts, bibliographies of the books kept at public libraries, other libraries and national archives of each other. They shall also exchange one (1) librarian and one (1) archivist, for a period of up to fifteen (15) days each, to exchange views and transfer experience on the issues of their competence.

ARTICLE 8

Each Party shall encourage the teaching of the other country's language, literature and culture in their institutions. The teaching of the language can be realised on the basis of the talks and co-operation between the authorities of the universities of the two countries.

ARTICLE 9

The two Parties shall encourage the exchange of information and documentation with regard to facilitate their competent authorities in the recognition of the equivalence of the degrees conferred by the universities and institutions of higher education of the two countries, in accordance with the legislation and regulations in force in each country.

ARTICLE 10

The two Parties shall exchange textbooks of history and geography aiming at the objective presentation of history, geography and culture of the other country, as well as information, documentation and films on matters related to the primary and secondary education or the special education. The two Parties shall also cooperate in these directions in the framework of international and european programmes.

ARTICLE 11

The Greek Party shall grant, annually, four (4) scholarships to · students, for the attendance of a summer course of the Greek language and culture· for a period of one (1) month.

ARTICLE 12

The Greek Party shall grant, annually, three (3) scholarships to professors of higher education who teach the ancient and modem Greek language, for a period of two months. Details will be arranged through diplomatic channels.

ARTICLE 13

The Greek Party shall grant, during the validity of this Programme, ten (10) scholarships for technical and professional training in the secondary education, for a period of up to three (3) years. Details will be arranged through diplomatic channels.

B. CULTURE

Article 14

The two Parties shall exchange two or three (2-3) personalities from various cultural and artistic fields (literature, painting, sculpture, theatre, music, dance etc.), for a period of up to ten (10) days each, to exchange experience in the fields related to their specialisation.

ARTICLE 15

The two Parties shall exchange two or three (2-3) archaeologists or museologists, for a period of up to fifteen (15) days each, in order to exchange views and transfer experience in the concerned fields.

ARTICLE 16

The two Parties shall exchange one (1) expert in the field of restoration and conservation of art and historical works, for a period of up to ten (10) days, in order to exchange information and transfer experience concerning issues of mutual interest.

ARTICLE 17

The two Parties shall exchange one (1) exhibition, the subject of which shall be specified through diplomatic channels.

ARTICLE 18

The two Parties shall encourage the initiatives of the two countries' publishing houses for translation and publication of Hellenic and Georgian literature works in either country. To this end, the two parties shall exchange one (1) specialist (publisher or translator) for up to ten (10) days.

ARTICLE 19

The two Parties shall encourage the publication of a special issue of a literary magazine dedicated to the literature of each country.

ARTICLE 20

The two Parties shall exchange archaeological publications, magazines and books between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 21

Each Party shall encourage participation of art groups in the cultural events held in their countries.

ARTICLE 22

Each Party shall encourage the other party's participation in the international film festivals held in their countries.

ARTICLE 23

Jhe two Parties shall encourage the organization of a film week respectively. The technical and other details shall be regulated through direct co-operation between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 24

The Greek Party shall grant, annually, one or two (1-2) scholarships to students for the attendance of a summer course of the Greek language and culture, for a period of one (1) month.

C. MASS-MEDIA

ARTICLE 25

The two Parties shall encourage the exchange of radio and T.V. programmes so as each people get acquainted with the various aspects of life of the other, with a view to promote mutual understanding and expand human values.

The two Parties shall examine tile possibility of co-operation in the field ofpress(exchange of publications).

D. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 26

The two Parties shall encourage direct co-operation and contacts between youth organizations of the two countries.

The two Parties shall exchange information and experience concerning youth issues with a view to strengthen their

relations, create friendly conditions and promote the cause of peace.

ARTICLE 27

The two Parties shall encourage co-operation in the fields of sports and physical education and they shall endeavour to establish direct contacts and a closer co-operation between their respective sports authorities, the · details of which shall be determined by the said authorities directly, with a view to sign a memorandum of understanding.

D. MISCELLANEOUS

ARTICLE 28

The two Parties take note with satisfaction of the functioning of the Institute of Classical Philology, Byzantinology and Modem Greek Studies of the Tbilisi State University and will continue to support its activities for the benefit of both countries.

ARTICLE 29

The provisions of the present Programme do not preclude the realisation of other exchanges in the fields of education, culture and science, provided that they are agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 30

The attached Annex, concerning general and financial provisions, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 31

The present Programme shall enter into force on the day of its signing and it shall remain valid until December 31, 2002. The new Programme should be signed in Athens, within six months after the expiration of the present Programme.

Done and signed in Tbilisi, on September, 24, 1999 in two originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF GEORGIA



ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of scientists

The candidates to be exchanged, within the provisions of this Programme, shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme of the duration of stay of those persons to be · exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (lymonth prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of scholarships

1. The Party granting the scholarship shall send its offers, annually, not later thaiT January 31.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidate's file not later than March 31 of the same year.

3. The candidate's file must contain:

-curriculum vitae

-certified copies of diplomas

-programme of planned research or studies

-health certificate.

4. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holder not later than June 30.

5. The candidate receiving scholarship must speak either the language of the receiving country or English or French.

In particular, Georgian candidates for post-graduate studies must have a fair command of the Greek language and must have been accepted in a postgraduate programme of studies.

c) Summer courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31. The receiving Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

As far as summer courses' candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of scientists

1. The sending Party shall cover the cost of travelling for scientists sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

- 22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance

- travel expenses within Greek territory, if they result from the programme of stay

- costs for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Georgian Party shall provide:

- accommodation, local 'travel expenses and allowance-15 lari,per day.

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

5. Both Parties will consider the possibility of reviewing the daily allowance, according to the increase of the cost of living.

b) Exchange of Scholarships

1. Scholars of both Parties shall themselves provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek party shall provide:

- a monthly allowance of 140.000 drachmas, for post-graduate scholars or researchers.

- a lump sum of 20.000 drachmas, for accommodation fees for those settling in Athens and of 30.000 drachmas for those settling in the province. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to the lump sum.

- free medial care in case of emergency, in public hospitals.

- exemption of tuition fees.

- travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies, up to the sum of 30.000 drachmas

3. The Georgian Party shall provide:

Its candidates travel expenses and insurance, with the exception of pharmaceutics, dental and earlier existing diseases.

4. Both parties reserve the right to adjust the monthly allowance according to the increase of the cost of living.

c) Summer courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All remaining expenses will be covered by the organizers of the summer courses/seminars in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals,

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of the nomination three(3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least twelve(12) months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photographs, etc.), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least fifteen (15) days before the opening.

c) Summer courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31. The receiving Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

As far as summer courses' candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

D) FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear the cost of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

- 22.000 drachmas per day for hotel and living expenses

- a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival , per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Georgian Party shall provide:

-accommodation, daily allowance-at least 15 lari,per day .
-local transportation.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, in public hospitals, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country (nail to nail). The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the Contracting Parties.

2. The receiving Party will bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage , facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3.The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage , the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

b) Summer courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All remaining expenses will be covered by the organizers of the summer courses/seminars in the receiving country.

Greek Delegation

- Ambassador Apostolos Aninos, Director of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Head of the delegation;

- Anna Dalamanga, Expert-Counsellor A, Department of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs;

- Dimitra Argyrou, Chief of the Section of Cultural Agreements and Protocols, Ministry of Culture.

Georgian Delegation

- Zviad Chumburidze, Director of the Department of Culture and Partnership Relations, Ministry of Foreign Affairs, Head of the delegation;

- Ketevan Kandelaki, First Secretary, Department of Culture and 'Partnership Relations, Ministry of Foreign Affairs;

- Zviad Mchedlishvili, Head of Foreign Relations Department, Ministry of Culture;

- George Machabeli, Head of Foreign Relations Department, Ministry of Education.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1999 - 2002

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γεωργίας, επιθυμώντας να αναπτύξουν τις πολιτιστικές, επιστημονικές και εκπαιδευτικές τους σχέσεις βάσει του Άρθρου 12 της διμερούς Πολιτιστικής Συμφωνίας, η οποία συνήφθη στις 8 Νοεμβρίου 1994 στην Αθήνα, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα Πολιτιστικών, Επιστημονικών και Εκπαιδευτικών Ανταλλαγών για τα έτη 1999, 2000, 2001 και 2002 :

Α. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

Άρθρο 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

Άρθρο 2

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή επιστημόνων σε σεμινάρια, συμπόσια και άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στην άλλη χώρα, καθώς και τη συμμετοχή σε κοινά επιστημονικά προγράμματα και σχέδια.

Άρθρο 3

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) μέλη του επιστημονικού συμβουλίου των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών, για την ανταλλαγή απόψεων, διεξαγωγή ερευνών και πραγματοποίηση διαλέξεων.

Άρθρο 4

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν κάθε χρόνο το ένα στο άλλο δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, για περίοδο μέχρι δέκα (10) μηνών την καθεμία.

Άρθρο 5

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και έγγραφα προκειμένου να γνωρίσει το καθένα το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Άρθρο 6

Προκειμένου να γνωρίσει το καθένα το εκπαιδευτικό σύστημα του άλλου, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) καθηγητές ιδρυμάτων τεχνικής και επαγγελματικής εκπαίδευσης και δύο (2) δασκάλους ή καθηγητές από την πρωτοβάθμια ή τη δευτεροβάθμια εκπαίδευση για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα.

Άρθρο 7

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν βιβλία, πληροφορίες, περιοδικά, συμπιλήματα, καταλόγους βιβλίων, μικροφίλμ, χειρόγραφα, βιβλιογραφίες των βιβλίων που φυλάσσονται σε δημόσιες βιβλιοθήκες, άλλες βιβλιοθήκες και εθνικά αρχεία της κάθε χώρας. Επίσης, θα ανταλλάξουν (1) βιβλιοθηκονόμο και έναν (1) αρχειοφύλακα για περίοδο μέχρι δέκα πέντε (15) ημερών τον καθένα, για την ανταλλαγή απόψεων και τη μεταφορά πείρας σε θέματα της αρμοδιότητάς τους.

Άρθρο 8

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τη διδασκαλία της γλώσσας, της λογοτεχνίας και του πολιτισμού του άλλου Μέρους στα εκπαιδευτικά του ιδρύματα. Η διδασκαλία της γλώσσας θα πραγματοποιηθεί στη βάση συνομιλιών και συνεργασίας μεταξύ των πανεπιστημιακών αρχών των δύο χωρών.

Άρθρο 9

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων προκειμένου να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση των πτυχίων που απονέμουν τα πανεπιστήμια και τα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα των δύο χωρών σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία και κανονισμούς κάθε χώρας.

Άρθρο 10

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν σχολικά βιβλία ιστορίας και γεωγραφίας με στόχο την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας, γεωγραφίας και του πολιτισμού της κάθε χώρας, καθώς και πληροφορίες, έγγραφα και ταινίες σε θέματα σχετικά με την πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση ή την ειδική αγωγή. Επίσης, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν στις κατευθύνσεις αυτές στο πλαίσιο των διεθνών και ευρωπαϊκών προγραμμάτων.

Άρθρο 11

Η ελληνική πλευρά θα παρέχει κάθε χρόνο τέσσερις (4) υποτροφίες σε φοιτητές για την παρακολούθηση θερινού προγράμματος μαθημάτων ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού για περίοδο μέχρι ενός (1) μήνα.

Άρθρο 12

Η ελληνική πλευρά θα παρέχει κάθε χρόνο τρεις (3) υποτροφίες σε καθηγητές ανωτάτης εκπαίδευσης που διδάσκουν αρχαία και νέα ελληνικά για περίοδο μέχρι δύο (2) μηνών. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμίζονται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 13

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, η ελληνική πλευρά θα παράσχει δέκα (10) υποτροφίες για τεχνική και επαγγελματική εκπαίδευση στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση, για περίοδο μέχρι τριών (3) ετών. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Β. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 14

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο ή τρεις (2 - 3) προσωπικότητες από διάφορους πολιτιστικούς και καλλιτεχνικούς τομείς (λογοτεχνία, ζωγραφική, γλυπτική, θέατρο, μουσική, χορό κλπ.) για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών την καθεμιά, για την ανταλλαγή εμπειριών σε τομείς της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 15

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο με τρεις (2 - 3) αρχαιολόγους ή μουσειολόγους για περίοδο μέχρι δέκα πέντε (15) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή απόψεων και τη μεταφορά πείρας στους αφορώμενους τομείς.

Άρθρο 16

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό στον τομέα της αποκατάστασης και συντήρησης έργων τέχνης και ιστορικών έργων για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και τη μεταφορά πείρας σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 17

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν μία (1) έκθεση, το αντικείμενο της οποίας θα προσδιορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 18

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων των δύο χωρών για τη μετάφραση και έκδοση έργων ελληνικής και γεωργιανής λογοτεχνίας στην κάθε χώρα. Για το σκοπό αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό (εκδότη ή μεταφραστή) για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών.

Άρθρο 19

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την έκδοση ειδικού τεύχους κάποιου λογοτεχνικού περιοδικού, το οποίο θα είναι αφιερωμένο στη λογοτεχνία της κάθε χώρας.

Άρθρο 20

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν αρχαιολογικές εκδόσεις, περιοδικά και βιβλία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

Άρθρο 21

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων στις πολιτιστικές εκδηλώσεις που διεξάγονται στις χώρες τους.

Άρθρο 22

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή του άλλου Μέρους στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διεξάγονται στις χώρες τους.

Άρθρο 23

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση εβδομάδας κινηματογράφου στην κάθε χώρα. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν με απευθείας συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

Άρθρο 24

Η ελληνική πλευρά θα χορηγεί κάθε χρόνο μία ή δύο (1 - 2) υποτροφίες σε φοιτητές για την παρακολούθηση θερινού προγράμματος μαθημάτων στην ελληνική γλώσσα και πολιτισμό για περίοδο μέχρι ενός (1) μήνα.

Γ. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 25

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων ώστε ο κάθε λαός να γνωρίσει τις διάφορες πλευρές της ζωής του άλλου, με σκοπό την προαγωγή της αλληλοκατανόησης και την επέκταση των ανθρωπίνων αξιών.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν την πιθανότητα συνεργασίας στον τομέα του τύπου (ανταλλαγή εκδόσεων).

Δ. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 26

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία και επαφές μεταξύ οργανώσεων νεολαίας των δύο χωρών.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα νεολαίας με σκοπό την ενίσχυση των σχέσεών τους, τη δημιουργία φιλικών συνθηκών και την προώθηση της υπόθεσης της ειρήνης.

Άρθρο 27

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα προσπαθήσουν να δημιουργήσουν απευθείας επαφές και στενότερη συνεργασία μεταξύ των οικείων αθλητικών αρχών τους, οι λεπτομέρειες των οποίων θα προσδιορισθούν από τις εν λόγω αρχές μέσω απευθείας επικοινωνίας, με σκοπό την υπογραφή μνημονίου συνεννόησης.

Δ. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 28

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη σημειώνουν με ικανοποίηση τη λειτουργία του Ινστιτούτου Κλασικής Φιλολογίας, Βυζαντινολογίας και Νεοελληνικών Σπουδών στο Κρατικό Πανεπιστήμιο της Τιφλίδας και θα εξακολουθήσουν να ενισχύουν τις δραστηριότητές του προς όφελος και των δύο χωρών.

Άρθρο 29

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν την πραγματοποίηση και άλλων ανταλλαγών στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης, υπό την προϋπόθεση ότι θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 30

Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο αφορά γενικές και οικονομικές διατάξεις, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 31

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2002. Το νέο Πρόγραμμα θα υπογραφεί στην Αθήνα εντός έξι μηνών από τη λήξη του παρόντος Προγράμματος.

Έγινε και υπεγράφη στην Τιφλίδα στις 24 Σεπτεμβρίου 1999 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
(υπογραφή δυσανάγνωστη)	(υπογραφή δυσανάγνωστη)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή επιστημόνων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το παραλαμβάνον

Μέρος δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο παραλαμβάνον Μέρος προσωπικά στοιχεία των προσώπων που πρόκειται να ανταλλαγούν, με πληροφορίες σχετικά με τις ειδικότητες, επαγγελματικά προσόντα, ακαδημαϊκούς τίτλους, ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα διάρκειας της διαμονής, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το παραλαμβάνον Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Μέρος για τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντος Μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα το ενημερώνει για την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Το Μέρος που χορηγεί την υποτροφία θα αποστέλλει τις προσφορές του κάθε χρόνο το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Το αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο παραλαμβάνον Μέρος το φάκελο του υποψηφίου το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου του ιδίου έτους.

3. Ο φάκελος του υποψηφίου πρέπει να περιέχει :

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων
- πρόγραμμα προγραμματισμένης έρευνας ή σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας.

4. Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή του υποτρόφου το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

5. Ο υποψήφιος που θα λαμβάνει υποτροφία πρέπει να ομιλεί τη γλώσσα της παραλαμβάνουσας χώρας ή Αγγλικά ή Γαλλικά.

Ειδικότερα, οι γεωργιανοί υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να έχουν επαρκή γνώση της ελληνικής γλώσσας και πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

γ) Θερινά προγράμματα μαθημάτων

Το αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου. Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική του αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

Όσον αφορά τους υποψηφίους για τα θερινά προγράμματα μαθημάτων, είναι απαραίτητη η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της παραλαμβάνουσας χώρας. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι θα πρέπει να παραδίδουν γραπτή έκθεση σχετικά με τη διαμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ

α) Ανταλλαγή επιστημόνων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης των επιστημόνων που θα αποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα στην πρωτεύουσα της παραλαμβάνουσας χώρας και τα έξοδα επιστροφής από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- 22.000 δραχμές την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης
- έξοδα μετακινήσεων στο ελληνικό έδαφος, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής
- έξοδα μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η γεωργιανή πλευρά θα παρέχει:

- έξοδα καταλύματος, τοπικών μετακινήσεων και επίδομα διαβίωσης 15 λάρι την ημέρα.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει στα άτομα που θα επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο.

5. Αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μελετήσουν την πιθανότητα αναπροσαρμογής του επιδόματος καθημερινής διαβίωσης ανάλογα με την αύξηση του κόστους ζωής.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι και των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- μηνιαίο επίδομα 140.000 δραχμών για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές
- εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών για έξοδα καταλύματος για αυτούς που θα εγκαθίστανται στην Αθήνα και 30.000 για αυτούς που θα εγκαθίστανται στην επαρχία. Φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δε δικαιούνται το εφάπαξ ποσό.
- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού.
- απαλλαγή από δίδακτρα.
- έξοδα μετακινήσεων στο ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών, μέχρι του ποσού των 30.000 δραχμών.

3. Η γεωργιανή πλευρά θα παρέχει :

- Τα έξοδα μετακινήσεων και ασφάλισης των υποψηφίων της, με την εξαίρεση της φαρμακευτικής και οδοντιατρικής και ασθενειών που προϋπήρχαν.

4. Αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσονται του δικαιώματος αναπροσαρμογής του μηνιαίου επιδόματος ανάλογα με την αύξηση του κόστους ζωής.

γ) Θερινά προγράμματα μαθημάτων

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα καλύπτουν τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων / σεμιναρίων της παραλαμβάνουσας χώρας.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Τα πρόσωπα που πρόκειται να ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το παραλαμβάνον Μέρος σχετικά με την πρότασή τους τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά τους προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Το παραλαμβάνον Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Μέρος σχετικά με την απόφασή του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντος Μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα το ενημερώνει σχετικά με την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Από τους επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα απαιτείται να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της φιλοξενούσας χώρας ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το παραλαμβάνον Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που ετοιμάζεται. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την έκθεση που σκοπεύει να παρουσιάσει καθώς και το απαραίτητο υλικό για την έκδοση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από το άνοιγμά της. Τα εκθέματα πρέπει να έχουν φτάσει στον προορισμό τους τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από το άνοιγμα.

γ) Θερινά προγράμματα μαθημάτων

Το αποστέλλον Μέρος θα διαβιβάζει στο παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου. Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική του αποδοχή των υποψήφιων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

Όσον αφορά τους υποψηφίους για τα θερινά προγράμματα μαθημάτων, είναι απαραίτητη η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της παραλαμβάνουσας χώρας. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι θα πρέπει να παραδίδουν γραπτή έκθεση σχετικά με τη διαμονή τους.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Τα έξοδα μετάβασης και υποδοχής των ατόμων που θα επισκέπτονται κάθε χώρα σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής :

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του παραλαμβάνοντος Μέρους και τα έξοδα επιστροφής.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- 22.000 δραχμές την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης

- με την άφιξη, εφάπαξ ποσό τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών ανά επίσκεψη για την κάλυψη εξόδων μετακινήσεων εντός της Ελλάδας.

3. Η γεωργιανή πλευρά θα παρέχει :

- έξοδα καταλύματος και ημερήσιο επίδομα διαβίωσης - τουλάχιστον 15 λάρι την ημέρα.

- τις τοπικές μεταφορές.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει στα άτομα που θα επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων προς την πρωτεύουσα της παραλαμβάνουσας χώρας και επιστροφής από αυτήν. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων στο έδαφος της παραλαμβάνουσας χώρας, σε περίπτωση που διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Το παραλαμβάνον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφαλείας, τεχνικής υποστήριξης (αποθηκευτικοί χώροι, εργασίες εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, διάλυση της έκθεσης και εκτύπωση εκδόσεων, όπως αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Επίσης, το παραλαμβάνον Μέρος θα μεριμνά για τη δημοσιοποίηση της έκθεσης.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς, το παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει στο αποστέλλον Μέρος δωρεάν πλήρη δικαιολογητικά σχετικά με την αιτία της ζημιάς, για να διευκολύνει το αποστέλλον Μέρος να διεκδικήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το παραλαμβάνον Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που υπέστησαν ζημιά στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Έξοδα που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν χρειασθεί, ατόμων των οποίων η παρουσία θα είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και διάλυση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν για τον αριθμό των ατόμων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους.

β) Θερινά προγράμματα μαθημάτων

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα καλύπτουν τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων / σεμιναρίων της παραλαμβάνουσας χώρας.

Ελληνική Αντιπροσωπεία

- Πρεσβευτής Απόστολος Άνινος, Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας
- Άννα Δαλαμάνγκα, Ειδικός - Σύμβουλος Α, Τμήμα Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών
- Δήμητρα Αργυρού, Προϊσταμένη Τμήματος Πολιτιστικών Συμφωνιών και Πρωτοκόλλων του Υπουργείου Πολιτισμού.

Γεωργιανή Αντιπροσωπεία

- Ζβιάντ Τσουμπουρίτζε, Διευθυντής Τμήματος Πολιτισμού και Εταιρικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας
- Κετεβάν Καντελάκι, Πρώτος Γραμματέας Τμήματος Πολιτισμού και Εταιρικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών
- Ζβιάντ Μτσεντλισβίλι, Προϊστάμενος Τμήματος Εξωτερικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού
- Γκεόργκ Ματσαβέλι, Προϊστάμενος Τμήματος Εξωτερικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού.

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά του συνημμένου πρωτοτύπου εγγράφου.

Αθήνα, 3 Νοεμβρίου 1999

Ο Μεταφραστής του Υπουργείου Εξωτερικών
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Δ. ΜΠΕΛΕΚΟΥΚΙΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ